

ORIENTAL STUDIES TRIPOS Part I

Chinese Studies

Thursday 2 June 2009 13.30 – 16.30

C.2 LITERARY CHINESE TEXTS, 2

*Candidates should answer **all** questions.*

*Translate the following passages into **ENGLISH** excluding the commentary.*

*All questions carry **equal** weight.*

*Write your number **not** your name on the cover sheet of **each** Answer Book.*

STATIONERY REQUIREMENTS

20 Page Answer Book x 1

Rough Work Pad

**You may not start to read the questions
printed on the subsequent pages of this
question paper until instructed that you may
do so by the Invigilator.**

1. SEEN

Translate into English

芸素有血疾^①，以其弟克昌出亡^②不返，母金氏復念子病沒，悲傷過甚所致；自識愁園，年餘未發，余方幸其得良藥。而慙爲有力者奪去，以千金作聘，且許養其母，佳人已屬沙叱利^③矣。余知之而未敢言也。及芸往探始知之，歸而嗚咽，謂余曰：「初不料慙之薄情乃爾也！」余曰：「卿自情癡耳。此中人何情之有哉！沉錦衣玉食者未必能安于荆釵布裙^④也。與其後悔，莫若無成。」

因撫慰之再三。而芸終以受愚爲恨，血疾大發。床席支離^⑤，刀圭^⑥無效。時發時止，骨瘦形銷。不數年而逋負日增^⑦，物議日起^⑧，老親又以盟妓^⑨一端，憎惡日甚。余則調停中立，已非生人之境矣。

芸生一女，名青君。時年十四，頗知書，且極賢能，賣釵典服，幸賴辛勞。子名蓬森，時年十二，從師讀書。余連年無館，設一書畫鋪于家門之內。三日所進，不敷一日所出，焦勞困苦，竭蹶時形^⑩。隆冬無裘，挺身而過。青君亦衣單股慄，猶強曰「不寒」。因是芸誓不醫藥。

偶能起床，適余有友人周春煦自福郡王幕中歸，倩人繡心經^⑪一部。芸念繡經可以消災降福，且利其繡價之豐，竟繡焉。而春煦行色匆匆，不能久待，十日告成。

2. UNSEEN

Translate into English

秋懷詩

卷卷落地葉。隨風走前軒。鳴聲若有意。顛倒相追奔。空堂黃昏暮。我坐默不言。童子自外至。吹燈當我前。問我我不應。饋我不餐。退坐西壁下。讀詩盡數編。作者非今士。相去時已千。其言有感觸。使我復悽酸。顧謂汝童子。置書且安眠。丈夫屬有念。事業無窮年。

3. UNSEEN

Translate into English

a)

烽火

登高望烽火。誰謂塞塵飛。王城富且樂。曷不事光輝。勿言日已暮。相見恐行稀。願君熟念此。秉燭夜中歸。我歌寧自感。乃獨泪霑衣。

b)

舟中讀元九詩

把君詩卷燈前讀，詩盡燈殘天未明。眼痛滅燈猶闇坐，逆風吹浪打船聲。

c)

讀《老子》

言者不知知者默，此語吾聞於老君。若道老君是知者，緣何自著五千文？

QUAN TANGSHI (Beijing: Zhonghua, 1985 3rd ed.) 337, p. 3783; and BAI ZHUYI, *Bai Juyi ji* (Beijing: Zhonghua, 1979) 15, p317 and 32, p. 716.

END OF PAPER